

## FILIAL DE CIENCIAS MÉDICAS. LA HABANA.

# GLOSARIO DE TÉRMINOS DE TRADUCCIÓN ENGAÑOSA

*Lic. Carlos Manuel Quintero Soca<sup>1</sup>, Lic. Ana Josefa. García Cormenzana<sup>2</sup>, Lic. Iliana María Rodríguez Gil<sup>2</sup>*

1. Licenciado en Inglés. Traductor.
2. Licenciada en Inglés. Asistente.

## RESUMEN.

Se realizó un glosario Inglés- Español que consistió en agrupar un conjunto de términos de traducción engañosa por orden alfabético relacionados con medicina, para ser utilizados por profesores y estudiantes de las especialidades de Ciencias Médicas y por otros profesionales de la salud al realizar búsquedas bibliográficas en literatura médica en inglés para revisiones e investigaciones científicas, también para tareas docentes de los estudiantes y otras consultas de todo el personal médico y paramédico, y además facilitar el proceso de enseñanza aprendizaje en una lengua foránea en este caso Inglés . Este trabajo facilitó la motivación de nuestros profesionales a trabajar con literatura en idioma Inglés, a través de dicho glosario se puede elevar el nivel de los usuarios así como aumentar el vocabulario técnico sobre medicina, lo que implica un mayor desarrollo técnico, científico y profesional de nuestra población.

Descriptores DeCS: **TRADUCCIÓN (PROCESO); ENSEÑANZA**

## INTRODUCCIÓN.

Las facultades de medicina tienen el encargo social de formar profesionales altamente calificados y capacitados para competir en un mundo donde cada vez los avances científicos y técnicos son más notorios así como los centros de información de Ciencias Médicas tienen la responsabilidad social y profesional de brindar un mejor servicio a todo el personal que lo necesite . El dominio del idioma inglés es un factor determinante de esa competencia de nuestros profesionales <sup>1</sup> debido a que la mayor producción de literatura científico- técnica procede de los países de habla inglesa y esos textos adquiridos sin traducción por ser más económico para nuestro país son con los que cuentan los estudiantes y egresados de las carreras de Ciencias Médicas para elevar el nivel profesional en todos los campos de esta rama.

Por este motivo se confeccionó un glosario de términos de traducción engañosa con el fin de brindar una ayuda altamente calificada y a su vez fácil de consultar debido a las múltiples acepciones utilizadas en los diccionarios.

Este material se puede utilizar como complemento a los diccionarios que existen en nuestras bibliotecas con el objetivo de elevar el vocabulario técnico de los estudiantes y otros usuarios.

## **MATERIAL Y MÉTODO.**

Durante la elaboración del glosario y su puesta en práctica se utilizó una combinación de métodos teóricos y empíricos. Se utilizó el método de análisis y síntesis y análisis documental para llegar a conclusiones sobre la literatura consultada referente a los términos de traducción engañosa así como la observación del personal que utilizó el glosario.

Se realizó una encuesta a un determinado grupo de usuarios para conocer su opinión acerca de la utilización de dicho glosario y se le realizó entrevistas a algunos docentes de experiencia en Educación Médica para conocer su opinión al respecto.

La estructura de este material es la siguiente: Se ordenan alfabéticamente los términos y se presentan en forma de glosario.

Este glosario fue puesto en práctica en el curso 2004 -2005

## **RESULTADOS.**

Se aprecia que el glosario de términos de traducción engañosa relacionados con medicina tuvo un alto nivel de satisfacción entre los usuarios que visitan el Centro de Información de Ciencias Médicas de la Provincia La Habana que incluye los estudiantes de todas las especialidades, profesores y otros profesionales (tabla 1).

Tabla 1. Cantidad de usuarios que han utilizado el glosario y nivel de satisfacción con el uso del mismo.

No de usuarios que han utilizado el glosario	Nivel de satisfacción
58	58

Fuente: Control estadístico de la sala de lectura del Centro de Información de Ciencias Médicas de la Provincia la Habana

## **DISCUSIÓN.**

Se puede plantear que el glosario de términos de traducción engañosa relacionados con medicina fue de mucha utilidad para los usuarios que visitan el Centro de Información de Ciencias Médicas de la Provincia La Habana que incluye los estudiantes de todas las especialidades, profesores y otros profesionales pues eleva el vocabulario técnico sobre medicina y se les facilita las búsquedas que necesiten realizar en materiales impresos en idioma Inglés en

nuestra biblioteca

Agradecimientos:

Damos las gracias a >la Dra. Martha Cristofol, maestra de maestros, por su asesoramiento en la confección del mismo.

## **REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS**

1. Hulchinson T, Waters A. What is ESP. En: Hulchinson T, Waters A. English for specific purposes. 13 ed. Cambridge: Cambridge University Press; 1999. p. 5-16.

## **BIBLIOGRAFÍA.**

1. Abbott G, Greenwood J, Mc Meeting D, Winword P. The teaching of English as an international language a practical guide. Ciudad de La Habana: Imprenta Nacional de Cuba; 1989.
2. Antich R. The teaching of English in the elementary and intermediate levels. Ciudad de La Habana: Pueblo y Educación; 1979.
3. Berman HS, Rose L, Sachar DB, Greenstein RJ. Medicine practical medicine. Ciudad de La Habana: MINSAP; 1988.
4. Berman HS, Rose L, Sachar DB, Greenstein RJ. Medicine practical surgery. Ciudad de La Habana: MINSAP; 1988.
5. Brown G, Yale G. Teaching of the spoken language. Ciudad de La Habana: Imprenta Nacional de Cuba; 1989.
6. Byrne A. Teaching oral english. Ciudad de La Habana: Imprenta Nacional de Cuba; 1989.
7. Cox RK. Teaching or learning. Revista Cubana Educación Médica Superior. 2000;14(1) : 63-73.
8. Doff A. Teach english. Cambridge: Cambridge University Press; 1998.
9. Jordan RR. English for academic purposes. Cambridge: Cambridge University Press; 1997.
10. Leech G, Svartvik E. A communicative Grammar of English. Ciudad de la Habana: Imprenta Nacional; 1989.
11. Analysing language skills. En: Nunan D. Designing tasks for the communicative classroom. 11 ed. Cambridge: Cambridge University Press; 1999.p.22-94.
12. Richards JC, Hull J, Proctor S. Changes 2. Cambridge: Cambridge University Press; 1995.
13. Reglamento metodológico para la organización del proceso docente-educativo en los CEMS. Ciudad de La Habana: MINSAP; 1988.
14. Sandler PL. Medically speaking. London: BBC English by radio and television; 1988.
15. Warshawsky D. Spectrum 1. 2 ed. New Jersey: Prentice Hall Regents; 1993.

## **SUMMARY.**

An English –Spanish glosary which consisted in gather a whole of deceitful translation terms by alphabetic order related with medicine in order to be used by professors and students of Medical Sciences and by others health professionals in order to find the bibliographic researchings in

English Medical Literature for revisions and scientific researchings also for teaching tasks of the students and other consults of all medical and paramedical personnel and also to facilitate the teaching process in foreign language in this case English was done. This work supplied the motivation of our professionals to work with literature in English language by means of such glosary we can raise the level of the customers thus improve the technical vocabulary about medicine, all this imply a higher technical , scientific and professional development of our population.

Subject headings: **TRASLATING; TEACHING**

[Indice Anterior Siguiente](#)